

ISSN 0972-8740 DOI: 10.46623/tt E-ISSN 0972-8090



**In this Issue**

**Editorial**

TARIQ KHAN.....ix

**Articles**

- *It's Mermazing!* Mermaiding Slang: Wordplay and Translation from American English into Brazilian Portuguese  
ADAURI BREZOLIN .....1
  - Translation and Embodiment of Gendered Spaces: Reading *The Great Indian Kitchen* (2021)  
SAHANA PRADEEP & SRIPARNA DAS ..... 29
  - From Page to Screen: Navigating the Influence of Culture on Adapted Fiction  
APARNA IJOY ..... 48
  - Translation Trending: Comparing Recent Trends in Indian English Fiction and English Translations of Bhasha Fiction  
SANJU THOMAS ..... 64
  - Creativity in Translation: Towards a Classification of Transcreation  
MINGHAI ZHU ..... 81
  - The Twice Translated Tale: A Translation Evaluation of *Basanti*  
UPAMA RANI & UMESH KUMAR ..... 108
- Contributors** ..... 130

Volume 18, Issue 1, 2024

**Translation Today**

National Translation Mission



सत्यमेव जयते

# Translation Today

Volume 18, Issue 1, 2024

A UGC CARE List Journal



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन  
NATIONAL TRANSLATION MISSION  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES

Editor  
TARIQ KHAN

## Publication Policy

Translation Today (TT) is a double-blind peer-reviewed, indexed and refereed journal of the National Translation Mission (NTM). This has been listed in the UGC approved list of journals. It follows the standard publishing norms and therefore, invites original and unpublished submissions in the following categories:

- Research article
- Disciplinary dialogue
- Book Review
- Annotated bibliography
- Academic interview

## Vision

- Seeks a spurt in translation research.
- Seeks excellence in dialogues and communications involving translations.
- Seeks to further the frontiers of Translation Studies and its adjacent disciplines.
- Seeks to foreground a host of practices and technologies relevant to translation.
- Seeks to contribute to the theoretical development of Translation Studies and its neighboring fields.

## Submissions

The Translation Today Journal welcomes theoretical and practice-oriented submissions in all streams of thought relevant to Translation Studies, Interpretation Studies, and Adaptation Studies. The focus of the journal includes research in the following areas: translation tools & technology, translation education & training, translation evaluation & accreditation, scientific & technical terminology, translation memory & equivalents, machine-aided & automated translation, ontology and localization. Submissions embodying conceptual and empirical research such as articles, papers, interviews, notes, squibs are encouraged. Annotated bibliography and review of recently-published books on Translation Studies, Interpretation Studies and Adaptation Studies are also welcome. Translation Today is a member of Crossref. Contents published in this journal carry a unique DOI and are licensed under Creative Commons. The journal is indexed in MLA International Bibliography, MIAR, Directory of Research Journal Index (DRJI), Citefactor, ABCD, Translation Studies Bibliography (TSB) of John Benjamin, International Scientific Indexing (ISI), ERIH PLUS and COSMOS.

For submissions and queries, please write to:

### Project Director

National Translation Mission,

Central Institute of Indian Languages,

Hunsur road, Manasagangotri, Mysuru-570006.

E-mail: projectdirector.ntm[AT]gmail[DOT]com, cc to:

ntmtranslationtoday[AT]gmail[DOT]com ntmtranslationtoday[AT]gmail[DOT]com

Phone: 0821-2345212/0821-2345217

Articles submitted for consideration of the Board will have to be in English. Translation Today will seriously consider the possibility of publishing material in Indian languages, or a multilingual edition of the journal in future. Articles should be preferably between 4000 and 5000 words in length. Unpublished contributions will be preferred. While submitting pieces already published elsewhere, the author must mention the fact as well as get permission to reproduce the same. The submission should be by e-mail. Please use .doc or .txt format. Graphics could be in JPEG or PNG format. All articles should carry a 100-word abstract and a short bio-note of the contributor.

## Style and Conventions

The journal prefers the American Psychological Association (APA) style. Diagrams and figures should be suitable for photographic/scanner reproduction. Drawings should be in black font. Lettering should be of draughtsman standard and large enough to remain legible where the figure requires reduction in size. Tables should be typed on separate sheets.

## Author's Benefit

All the contributors from India would receive a complimentary copy (print) of the journal and overseas contributors would receive an e-copy of the journal.

## Reviewing System

The Translation Today follows double-blind peer-review policy. At first, the received paper is reviewed by the editors. If the editors find the paper suitable for the journal qualitatively, then the paper is sent to the experts who review the paper based on the guidelines of the Translation Today. The decision of accepting a paper for publication depends on the review report. Please see the Review Response Sheet in the NTM website.

## Publication Fee

Translation Today does not charge any submission, processing or publication fees at any stage of publication.

## Copyrights

Copyrights for the articles/translations/book reviews are retained by the National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysore.

## Plagiarism

Though all submissions are put on rigorous plagiarism check, the responsibility of originality of content rests with the concerned authors. A paper found with plagiarized content (major or minor) will not be considered for reviewing or publication.

## Open Access Policy

For the wider dissemination of knowledge, all published articles of the Translation Today are freely accessible online. The back volumes of the print edition are also available on payment.

## Disclaimer

The views expressed in the articles are solely that of the authors, and the editors or members of the Editorial Board are in no way responsible.

# Translation Today

**Editor**

TARIQ KHAN

Volume 18, Issue 1

2024



**National Translation Mission**  
Central Institute of Indian Languages  
Mysuru



# भारतीय भाषा संस्थान

उच्चतर शिक्षा विभाग, शिक्षा मंत्रालय, भारत सरकार,

मानसंगोत्री, हुन्सूर रोड, मैसूरु-570006, कर्नाटक

CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES

Department of Higher Education, Ministry of Education, Government of India

Manasagangotri, Hunsur Road, Mysuru-570006, Karnataka

www.ciil.org :: e-✉ ciil.publication@gmail.com :: ☎ +91-821-234-5182

Translation Today, Volume 18, Issue 1

ISSN: 0972-8740

e-ISSN: 0972-8090

*Editor:* Tariq Khan

© National Translation Mission, CIIL, Mysuru, 2024

ntmtranslationtoday@gmail.com

projectdirector.ntm@gmail.com

www.ntm.org.in/languages/English/translationtoday.aspx

*One-year subscription:* ₹500; \$100; €80; £60 excluding postage (air-mail)

*Publisher:* Shailendra Mohan, Director, CIIL

*Publication Team*

Aleendra Brahma, Officer-in-Charge, Printing Press & Publication Unit

H. Manohara, Artist, Printing Press & Publication Unit

M.N. Chandrashekar, Compositor, Printing Press & Publication Unit

*Cover Design:* Nandakumar L

*Page Layout:* Seethalakshmi M. L

*Printed at* CIIL, Printing Press, Mysuru

## **Editor**

**TARIQ KHAN**

Officer in Charge, NTM

## **Assistant Editors**

**GEETHAKUMARY V.**, NTM, CIIL

**ADITYA K. PANDA**, NTM, CIIL

**SHREYA PARMAR**, NTM, CIIL

## **Editorial Board**

**SUSAN BASSNETT**

University of Warwick,  
Coventry, United Kingdom

**JEREMY MUNDAY**

University of Leeds, Leeds,  
United Kingdom

**HARISH TRIVEDI**

University of Delhi,  
New Delhi, India

**ANTHONY PYM**

The Rovirai Virgili University,  
Tarragona, Spain

**MICHAEL CRONIN**

Dublin University,  
Dublin, Ireland

**PANCHANAN MOHANTY**

Nalanda University,  
Rajgir, Bihar, India

**DOUGLAS ROBINSON**

Hongkong Baptist University,  
Hong Kong, China

**LAKSHMI HARIBANDI**

English and Foreign Languages  
University, Hyderabad, India

**SHERRY SIMON**

Concordia University, Montreal,  
Quebec, Canada

**MIKI NISHIOKA**

Osaka University,  
Osaka, Japan

**ALAIN DESOULIERES**

INALCO, USPC, CERLOM  
Research Centre, Paris, France

**SUSHANT KUMAR MISHRA**

Nalanda University,  
Rajgir, Bihar, India

**JORGE DÍAZ-CINTAS**

University College London,  
London, United Kingdom

**BINHUA WANG**

University of Leeds, Leeds,  
United Kingdom

**JOHN CHUN YIN WONG**

The University of Hong Kong,  
Hong Kong, China

**ŁUCJA BIEL**

University of Warsaw,  
Warsaw, Poland

**SAEED AMERI**

Ferdowsi University of Mashhad,  
Mashhad, Iran

**ISABELLE ROBERT**

University of Antwerp,  
Antwerp, Belgium

**YVES GAMBIER**

University of Turku,  
Turku, Finland

**IAIN BOYD WHYTE**

University of Edinburgh,  
Edinburgh, Scotland

**JUI-CHING WALLACE CHEN**

Middlebury Institute of  
International Studies, Monterey,  
USA

**ROSARIO MARTIN RUANO**

University of Salamanca,  
Salamanca, Spain

**WANG LIDI**

Chinese University of Hong Kong,  
Shenzhen, China

The Translation Today is abstracted / indexed in the following databases:

UGC CARE List



Crossref



MLA International Bibliography



MIAR



Directory of Research Journal Index (DRJI)



Citefactor



ABCD



Translation Studies Bibliography (TSB) of John Benjamin



International Scientific Indexing (ISI)



ERIH PLUS



COSMOS



Scilit



Wikidata



Dimensions



ESJI



EuroPub



scite\_



LENS.ORG



Journals Insights



DORA



BOAI



CC BY-SA

